

Quand le contexte dynamise le sens de l'emprunt au français dans les pratiques langagières des jeunes étudiants algériens : Cas de la ville de Relizane

Laïla Bendref

Département de français
Centre Universitaire de Relizane

Résumé

Notre étude tente d'analyser l'emprunt au français par les jeunes étudiants relizanais en dehors du milieu d'enseignement. Les emprunts se caractérisent par un décalage entre le sens enregistré dans le dictionnaire et le sens interprété par ces locuteurs. Nous allons essayer, aussi, de justifier si le rejet de la notion du sens littéral est un signe de savoir et de vouloir dévier ou une méconnaissance linguistique et un emploi par mimétisme. Ceci nous a menée à analyser le processus d'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie.

Mots-clés: Contexte, norme(s), pratiques langagières.

When context revitalizes meaning of loanwords from french: analyzing linguistic practices of young Algerian students: Case of the city of Relizane

Abstract

The purpose of this research is to analyse words borrowed from French and used by young relizanese students outside university. A certain disparity has been noticed between the meanings given in dictionaries and new meanings given to the same words by some speakers. The aim of the study is also to understand whether students change the original meaning of loanwords because they ignore them or because they just want to deviate words from their original meanings. This was an important approach to analyse the process of teaching and learning French in Algeria.

Key words: Context, norm (s), language practices.

عندما يفعل السياق معنى المستعار في الفرنسية في الممارسات اللغوية للطلاب الجزائريين:
حالة مدينة غليزان

ملخص

نحاول في هذه الدراسة وصف الكلمات الفرنسية المستعملة من طلاب قسم اللغة الفرنسية وتحليلها في ممارساتهم اليومية داخل حرم المركز الجامعي لمدينة غليزان. تتحدد الكلمات المستعملة بالتباعد المسجل بين المعنى المعجمي والمعنى المفسر من المتكلمين. سنحاول أيضا أن نبرر ما إذا كان رفض المعنى الحرفي هو دلالة على المعرفة والرغبة في التغيير أم هو مؤشر على عدم المعرفة والرغبة في التقليد. هذا ما يحفزنا على تحليل مسار تعليم اللغة الفرنسية وتعلمها في الجزائر.

الكلمات المفتاحية: سياق، معايير، ممارسات لغوية.